

B.A. (Honours) Examination, 2018
Semester-VI
Modern European Languages, Literatures and Cultures (Italian)
Course – VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. a. Che cosa è la traduzione e descrivi i suoi vari tipi? 10

Oppure

b. Descrivere i vari periodi della storia della traduzione in Italia.

2. Tradurre le seguenti frasi in italiano : (Sceglierne 10) 10

a. You may leave but please put off the lights.

b. Lia is going to hire a car for the whole day.

c. All the students are to be informed that there will be an exam next week.

d. I believe that Sumita has not yet returned from Kolkata.

e. The students should pay attention to what teachers teach in class.

f. Yesterday there was a thunderstorm which caused heavy damages.

g. These days I am very busy preparing for the exams.

h. Being theatre lovers we accept with pleasure to buy the tickets.

i. Ash Wednesday is preceded by Carnival and marks the beginning of Lent.

l. All Italian vowels must be pronounced in order to be understood.

m. Your (tu) youngest sister is taller than you.

n. We saw a very old woman running in the park.

3. Tradurre: 10

When I was in my last year of high school, I was a negligent and absent- minded student. I should have studied a lot to prepare for my examinations; instead I did little, especially in Latin and mathematics. I didn't like Latin very much and I found mathematics difficult.

One day my mother said that she would phone the Latin professor to find out how I was doing, rather, that she was going to go to speak to him at school. I wanted to say to her that it was not a good idea, to wait, but I said nothing. I knew what the professor would say, I could imagine the scene...

P.T.O.

(2)

My mother would return home sad and angry, she would speak to father, and then both would call me... If I had only done my work I wouldn't find myself in this situation!

4. Tradurre dall'italiano all'inglese :

10

a. La strada della felicità è quella dove abito io col mio papà, la mia mamma, mia sorella Patrizia, l'automobile, il cane e il nonno Giuseppe che è rimasto solo e vive con noi.

Per me la strada di una città è come una piccola città, con intorno il mondo. La gente va e viene sul tram che assomiglia a un treno ma è più piccolo, o sull'automobile ma è più grande, o addirittura sull'automobile come fa il mio papà che lavora. Invece il portalettere adopera il motorino perché così fa prima, e la guardia notturna arriva in bicicletta perché così i ladri non la sentono arrivare e non scappano.

La mia strada non è grande ma ha molti occhi che sono le finestre delle case, e dietro a una di queste finestre c'è la mia stanza col letto dove dormo e i giochi e i libri di scuola.

Nella mia strada ci sono un mucchio di automobili di tutte le marche e alla sera c'è anche quella del mio papà che è molto veloce.
